

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 August 2011

Date of effect: 15 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 2011

Declarations:

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 août 2011

Date de prise d'effet : 15 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 août 2011

Déclarations :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

1) Российская Федерация в соответствии с пунктом 2 статьи 18 Конвенции заявляет, что в отношении любого спора, касающегося толкования или применения Конвенции, признает средства урегулирования споров, указанные в подпунктах "а" и "б" пункта 2 статьи 18 Конвенции, в качестве обязательных в отношении любой стороны, принимающей на себя такие же обязательства;

2) Российская Федерация в соответствии с пунктом 4 статьи 25 Конвенции заявляет о том, что любая поправка к приложению А, В или С вступает в силу для Российской Федерации лишь после сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, одобрении такой поправки или присоединении к ней.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Russian Federation declares that in accordance with paragraph 2 of article 18 of the Convention, with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes the means of dispute settlement indicated in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 of article 18 of the Convention as compulsory in relation to any Party accepting the same obligations;

2. The Russian Federation declares that in accordance with paragraph 4 of article 25 of the Convention any amendment to Annex A, B or C shall enter into force for the Russian Federation only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention, la Fédération de Russie déclare que, pour tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, elle reconnaît comme obligatoires les moyens de règlement visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation;

2. Conformément au paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention, la Fédération de Russie déclare que tout amendement à l'annexe A, B ou C n'entre en vigueur à son égard qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement ou d'adhésion à celui-ci.

ACCEPTANCE OF AMENDMENTS TO ANNEXES A,
B AND C OF THE CONVENTION (WITH DECLARATION)

Spain

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2011

Date of effect: 14 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2011

ACCEPTATION D'AMENDEMENTS AUX ANNEXES
A, B ET C DE LA CONVENTION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2011

Date de prise d'effet : 14 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2011

Declaration:

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

«Para el caso de que el Convenio sobre Contaminantes Orgánicos Persistentes pudiera en alguno de sus aspectos dar lugar a una actuación relacionada con Gibraltar, España desea formular la siguiente declaración:

1.—Gibraltar es un territorio no autónomo de cuyas relaciones exteriores es responsable el Reino Unido y que está sometido a un proceso de descolonización de acuerdo con las decisiones y resoluciones pertinentes de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

2.—Las autoridades de Gibraltar tienen un carácter local y ejercen competencias exclusivamente internas que tienen su origen y fundamento en la distribución y atribución de competencias efectuadas por el Reino Unido, de conformidad con lo previsto en su legislación interna, en su condición de Estado soberano del que depende el citado territorio no autónomo.

3.—En consecuencia, la eventual participación de las autoridades gibraltareñas en la aplicación del presente Convenio se entenderá realizada exclusivamente en el marco de las competencias internas de Gibraltar y no podrá considerarse que produce cambio alguno respecto de lo previsto en los dos párrafos precedentes.

4.—El procedimiento previsto en el «Régimen relativo a las autoridades de Gibraltar en el contexto de ciertos Tratados Internacionales (2007)» acordado por España y el Reino Unido el 19 de diciembre de 2007 junto al «Régimen acordado relativo a las autoridades de Gibraltar en el contexto de los Instrumentos de la UE y CE y Tratados conexos», de 19 de abril de 2000, se aplica al presente Convenio de Estocolmo sobre Contaminantes Orgánicos Persistentes, hecho el 22 de mayo de 2001.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In the event that the Convention on Persistent Organic Pollutants should in any way result in actions related to Gibraltar, Spain wishes to make the following declaration:

1. Gibraltar is a Non-Self-Governing Territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which is subject to a process of decolonization in accordance with the relevant decisions and resolutions of the United Nations General Assembly.

2. The Gibraltar authorities are local in character and exercise an exclusively domestic jurisdiction that originates in and is based on the powers allocated to and conferred on them by the United Kingdom, in accordance with its domestic law and in its capacity as the sovereign State upon which depends the said Non-Self-Governing Territory.

3. Consequently, any involvement by the Gibraltar authorities in the implementation of this Convention shall be understood to take place exclusively within the framework of the domestic jurisdiction of Gibraltar and shall not be considered to affect in any way the content of the two preceding paragraphs.

4. The procedure envisaged in the “Agreed Arrangements relating to Gibraltar Authorities in the Context of Certain International Treaties (2007)”, signed by Spain and the United Kingdom on 19 December 2007, together with the “Agreed Arrangements relating to Gibraltar Authorities in the Context of EU and EC Instruments and Related Treaties”, of 19 April 2000, shall be applicable to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, adopted on 22 May 2001.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Au cas où la Convention sur les polluants organiques persistants pourrait, pour certains de ses aspects, requérir une mise à jour en ce qui concerne Gibraltar, l’Espagne fait la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont le Royaume-Uni assume les relations extérieures et est engagé dans un processus de décolonisation en vertu des décisions et résolutions pertinentes de l’Assemblée générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar, à caractère local, exercent des compétences exclusivement internes fondées sur la répartition et l’attribution des compétences décidées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d’État souverain responsable de ce territoire non autonome.

3. La participation éventuelle des autorités de Gibraltar à l’application de la présente Convention se limitera donc exclusivement aux compétences internes de Gibraltar et ne modifiera en rien les dispositions énoncées aux deux paragraphes précédents.

4. La procédure prévue dans les « Arrangements convenus entre l’Espagne et le Royaume-Uni concernant les autorités compétentes de Gibraltar dans le contexte de certains traités internationaux », du 19 décembre 2007, de même que les « Arrangements concernant les autorités compétentes de Gibraltar dans le contexte des instruments de l’Union européenne et de la Communauté européenne et des traités y relatifs », du 19 avril 2000, s’appliquent à la présente Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, en date du 22 mai 2001.